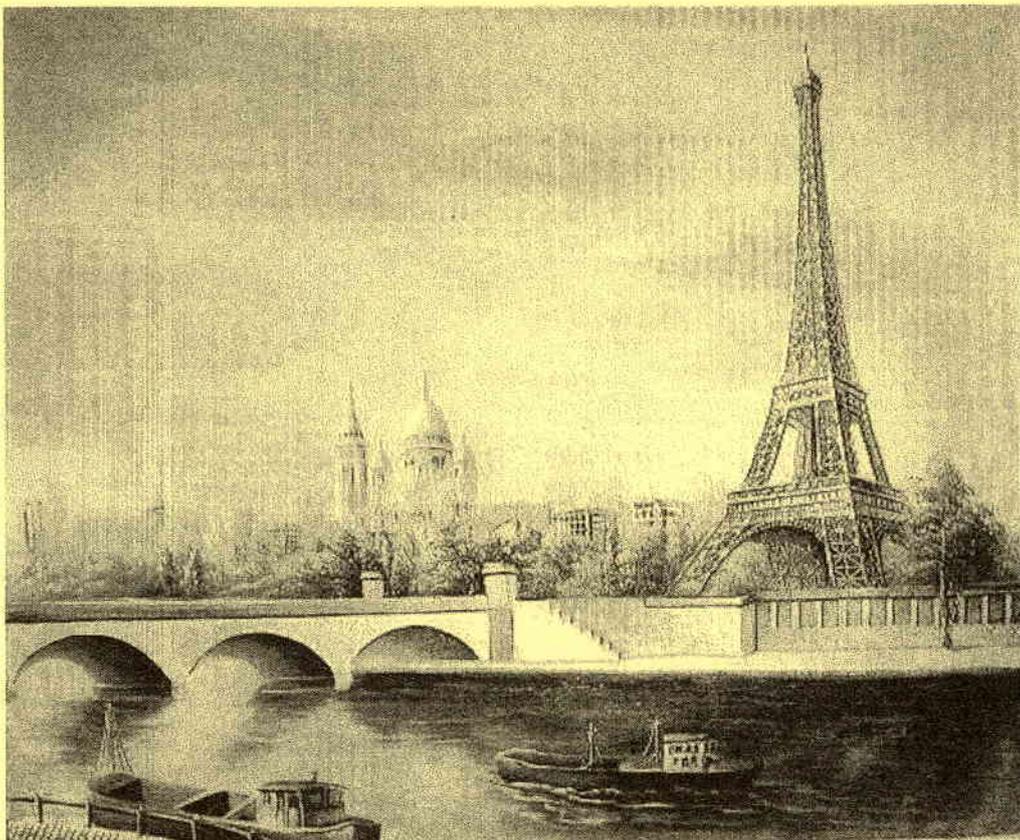




Department of Examinations - Sri Lanka
G.C.E. (A/L) Examination - 2017

81 - French
Marking Scheme



This has been prepared for the use of marking examiners. Changes would be made according to the views presented at the Chief/Assistant Examiners' meeting.

Amendments to be included.



UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARY



UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY
ANN ARBOR, MICHIGAN

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

FRENCH - I

1. Grammaire (15x2= 30 marks)

- i. (d) fait
- ii. (a) aura
- iii. (b) avez
- iv. (c) préfère
- v. (d) étions
- vi. (b) La maison de mon frère est un peu plus chère que la mienne
- vii. (c) j'écrivais
- viii. (a) ce que
- ix. (d) sachant
- x. (a) pendant
- xi. (c) il y a
- xii. (a) Montrez-m'en une
- xiii. (d) être arrêté
- xiv. (a) de
- xv. (d) d'

2. Compréhension écrite

A. (10x2=20 marks)

- (i) tout le pays qui est
- (ii) faire attention en voyageant à Sri Lanka
- (iii) plus dangereuse que les autres
- (iv) dans un guide touristique/sur internet/dans un journal
- (v) trois
- (vi) penser à ne pas prendre d'aspirine
- (vii) normalement
- (viii) gros
- (ix) être attentif
- (x) une crème qui nous protège des effets du soleil

B. (10x2=20 marks)

- (i) attention
- (ii) c'est une maladie, qui se répand partout à une période définie
- (iii) les moustiques
- (iv) une forte fièvre, des maux de tête, des douleurs articulaires
- (v) Colombo
- (vi) quand vous avez des symptômes de la grippe
- (vii) en se protégeant contre les moustiques
- (viii) pour que les moustiques n'atteignent pas la peau, pour éviter que les moustiques piquent
- (ix) négatif/négative, mauvais/mauvaise
- (x) Cela va baisser le taux de touristes qui arrivent dans le pays.

3. Traduction (30x1=30 marks)

1. My mother's birthday was a few days later – l'anniversaire de ma mère était quelques jours plus tard
2. and we were treating her – et on l'invitait
3. to a Chinese meal. – à un repas chinois.
4. I dressed – je me suis habillé
5. and came upstairs – et (je suis) monté à l'étage
6. to find Renu seated – et j'ai vu Renu assise
7. at the dining table – à table
8. examining her nails. – en train d'examiner/en examinant ses ongles.
9. Where is Amma? – Où est Amma?
10. "Changing. – Elle se change.
11. She didn't like – Elle n'aimait pas
12. what she was wearing." – ce qu'elle portait
13. My sister's tone was flat. – La voix de ma sœur était plate/sans émotion.
14. I found our mother – J'ai vu notre maman
15. seated on her bed. – assise sur son lit.
16. I sat beside her. – Je me suis assis à côté d'elle.
17. "Amma, don't cry, - Amma, ne pleure pas, **(insist on the TU form)**
18. what's the point?" – ça sert à quoi? (de pleurer)
19. "Everything is ruined, - Tout est ruiné
20. just ruined." – ruiné.
21. "We should never have come here– On aurait jamais dû venir ici.
22. Look at – Regarde **(insist on the TU form)**
23. what this country – ce que ce pays
24. has done to Renu, - a fait à Renu
25. I made a big mistake – J'ai fait une grosse faute
26. bringing you children here." – en vous amenant (vous) les enfants ici.
27. She got up, - Elle s'est levée
28. took a tissue from a box – a pris un mouchoir en papier d'une boîte
29. on the dressing table –sur la coiffeuse
30. and blew her nose. – et elle s'est mouchée.

G.C.E. Advanced Level Examination 2017**French****Paper II - Marking Scheme**

Question 01 - Essay - 30 marks

Question 02 - Guided composition - 20 marks

Question 03 - Translation into French
25 segments - 1 mark each - 25 x 1 - 25 marks

Question 04 1. - 02 marks

2. - 02 marks

3. - 02 marks

4. - 02 marks

5. - 02 marks

6. - 02 marks

7. - 04 marks

8. - 02 marks

9. - 02 marks

10. - 02 marks

11. - 03 marks

Total - 25 marks

3. Traduction : Traduisez ce texte en cinghalais, tamoul ou anglais : (25 pts)

Demandez à un étranger, quel est le symbole de la France ? Hormis la baguette ou la Tour Eiffel, il vous répondra simplement Paris ! Combien de voyageurs sont passés à l'Arc de Triomphe, le Louvre, ou pour voir la dame de fer surplomber la ville ? Des millions par année sûrement ! Vous pensez tout savoir de cette ville ? Alors voyons voir si vous connaissez ces anecdotes sur Paris ...

1 - Construite de 1887 à 1889, la Tour Eiffel n'est pas le premier nom qu'a eu la tour. En effet, lors de l'exposition universelle de 1889, la tour s'appelait... Tour de 300m... beaucoup moins glamour !

2 - Durant l'année 1960, le Général de Gaulle, avait la fameuse idée de passer un accord secret avec le maire de Montréal, afin de démonter entièrement la Tour Eiffel, et de l'envoyer au Canada, pour l'exposer lors de l'exposition universelle de 1967. Comme quoi, un grand homme n'a pas que de grandes idées !

3 - Lieu le plus photographié de Paris ? la Tour Eiffel... Mais saviez-vous qu'il est interdit de publier des photos de la Tour prises de nuit ?

4. Littérature française : (25 pts)

Lisez ce texte et répondez aux questions par des phrases complètes :

MADAME OREILLE était économe. Elle savait la valeur d'un sou et possédait un arsenal de principes sévères sur la multiplication de l'argent. Sa bonne, assurément, avait grand mal à faire danser l'anse du panier ; et M. Oreille n'obtenait sa monnaie de poche qu'avec une extrême difficulté. Ils étaient à leur aise pourtant, et sans enfants. Mais Mme Oreille éprouvait une vraie douleur à voir les pièces blanches sortir de chez elle. C'était comme une déchirure pour son cœur ; et, chaque fois qu'il lui avait fallu faire une dépense de quelque importance, bien qu'indispensable elle dormait fort mal la nuit suivante.

Oreille répétait sans cesse à sa femme : « Tu devrais avoir la main plus large puisque nous ne mangeons jamais nos revenus.

Elle répondait : « On ne sait jamais ce qui peut arriver. Il vaut mieux avoir plus que moins. » C'était une petite femme de quarante ans, vive, ridée, propre, et souvent irritée.

Son mari, à tout moment, se plaignait des privations qu'elle lui faisait endurer. Il en était certaines qui lui devenaient particulièrement pénibles, parce qu'elles atteignaient sa vanité.

Il était commis principal au ministère de la Guerre demeuré là uniquement pour obéir à sa femme, pour augmenter les rentes inutilisées de la maison.

Or, pendant deux ans, il vint au bureau avec le même parapluie rapiécé qui donnait à rire à ses collègues. Las enfin de leurs quolibets, il exigea que Mme Oreille lui achetât un nouveau parapluie. Elle en prit un de huit francs cinquante, article de réclame d'un grand magasin. Des employés, en apercevant cet objet jeté dans Paris par milliers, recommencèrent leurs plaisanteries, et Oreille en souffrit horriblement. Le parapluie ne valait rien. En trois mois, il fut hors de service, et la gaieté devint générale dans le ministère. On fit même une chanson qu'on entendait du matin au soir, du haut en bas de l'immense bâtiment. Oreille, exaspéré, ordonna à sa femme de lui choisir un nouveau riflard, en soie fine, de vingt francs, et d'apporter une facture justificative.

Elle en acheta un de dix-huit francs et déclara, rouge d'irritation, en le remettant à son époux : « Tu en as là pour cinq ans au moins. »

Oreille, triomphant, obtint un vrai succès au bureau. Lorsqu'il rentra le soir, sa femme jetant un regard inquiet sur le parapluie, lui dit : « Tu ne devrais pas le laisser serré avec l'élastique, c'est le moyen de couper la soie. C'est à toi d'y veiller, parce que je ne t'en achèterai pas un de sitôt. »

Elle balbutia : « Qu'est-ce qu'il a ? » Son mari répondit tranquillement, sans regarder : « Qui ? quoi ? Que veux-tu dire ? »

« LE PARAPLUIE » (G. de Maupassant)

- (i) Donnez un synonyme au mot « économe ». (2 pts)
- (ii) Comment décrivez-vous son mari ? (2 pts)
- (iii) Madame Oreille donnait de l'argent de poche à son mari. Pourquoi est-ce que cette situation nous paraît absurde ? (2 pts)
- (iv) Donnez un exemple qui montre que c'est la femme qui contrôle son mari. (2 pts)
- (v) « Oreille répétait sans cesse à sa femme : "Tu devrais avoir la main plus large puisque nous ne mangeons jamais nos revenus". ». Expliquez par vos propres mots la partie soulignée. (2 pts)
- (vi) Oreille répétait sans cesse à sa femme : « Tu devrais avoir la main plus large puisque nous ne mangeons jamais nos revenus. » Expliquez par vos propres mots l'argument que donne Madame Oreille contre cette suggestion de son mari. (2 pts)
- (vii) Qu'est-ce que cela veut dire « des privations qu'elle lui faisait endurer » (2 pts)
- (viii) Citez la phrase qui explique pourquoi Monsieur Oreille continue à travailler au ministère de la Guerre. (2 pts) Maintenant expliquez-la par vos propres mots. (2 pts)
- (ix) « Las enfin de leurs quolibets ». Remplacez le mot souligné par un autre mot qui a le même sens. (2 pts)
- (x) Relevez une raison pour laquelle on se moquait de Monsieur Oreille au Ministère. (2 pts)
- (xi) « Oreille, exaspéré, ordonna à sa femme de lui choisir un nouveau riflard, en soie fine, de vingt francs, et d'apporter une facture justificative. » Dans cette phrase, vous voyez un comportement différent de Monsieur Oreille. Relevez le mot qui montre ce changement de comportement. (1 pts)
- (xii) À la fin du texte, vous voyez que Monsieur Oreille a commencé à avoir une réaction positive de la part de ses collègues. Quelle est la raison pour ce changement de réaction ? (2 pts)

* * *

FRENCH - II

1. Rédaction

(30 points)

a. Introduction/body/conclusion – 03 points

b. Grammar – 12 points

c. Content – 15 points

- every 04 mistakes 01 mark is deducted
- Every 06 spelling mistakes 01 mark is deducted
- If the sentence does not make sense, 01 mark is deducted
- Half-length essays (less than 125 words) are marked out of 15
- If the essay exceeds 250 words, 02 marks are deducted
- No marks are given if the essay is out of topic

1. Dites **oui** ou **non**. Justifiez votre **oui** ou votre **non**. (Vous pouvez aussi avoir les réponses partagées.) Conditionnelle ou pas, acceptez comme bonne réponse.
2. Dites **oui** ou **non**. Justifiez votre **oui** ou votre **non**. (Vous pouvez aussi avoir les réponses partagées.)
3. Dites **oui** ou **non**. Justifiez votre **oui** ou votre **non**. (Vous pouvez aussi avoir les réponses partagées.)

2. Composition (20 marks)

Format

- **TU form** - 01 mark
- Salutations début/fin - 02 marks

Grammar – 07 marks

(Same as the essay)

Content – 10 marks

Qu'est-ce que vous avez remarqué ? (02 marks)

Comment dites-vous à votre ami ce que vous avez remarqué ? (02 marks)

Comment offrez-vous l'aide à votre ami ? (02 marks)

Dites-lui que vous aimeriez le/la voir afin de discuter plus longuement. (02 marks)

Proposez-lui, un lieu, un jour, et une heure (02 marks)

3. Traduction

(25x1=25 marks)

1. Demandez à un étranger, quel est le symbole de la France ?
 - Ask a stranger what is the symbol of France?
2. Hormis la baguette ou la Tour Eiffel,
 - Except for the baguette/French bread or the Eiffel Tower
3. il vous répondra simplement Paris !
 - he will simply reply Paris to you!
4. Combien de voyageurs sont passés à l'Arc de triomphe, le Louvre,
 - How many travelers have visited the Arc de triomphe, the Louvre
(names of monuments are not translated)
5. ou pour voir la dame de fer
 - or to see the iron lady
6. surplomber la ville ?
 - towering over the town ?
7. Des millions par année surement !
 - (Surely) Millions every year (surely)
8. Vous pensez tout savoir de cette ville ?
 - You think you know everything about this town?
9. Alors voyons voir si vous connaissez ces anecdotes sur Paris...
 - Well, let's see if you know these stories/anecdotes about Paris...
10. Construite de 1887 à 1889,
 - Built from 1887 to 1889
11. la Tour Eiffel n'est pas le premier nom qu'a eu la tour.
 - the Eiffel Tower is not the first name that the tower has had.
12. En effet, lors de l'exposition universelle de 1889,
 - Indeed, during the 1889 universal exhibition
13. la tour s'appelait...
 - the tower was called/used to be called
14. Tour de 300m...
 - the 300m tower
15. beaucoup moins glamour !
 - much less glamorous !
16. Durant l'année 1960, le General de Gaulle, avait
 - During the year 1960, the General de Gaulle had
17. la fameuse idée de passer un accord secret avec le maire de Montréal,
 - the funny/stupid/famous idea of having a secret agreement with the mayor of Montreal
18. afin de démonter entièrement la Tour Eiffel,
 - to entirely demolish the Eiffel Tower
19. et de l'envoyer au Canada,
 - and send it to Canada
20. pour l'exposer
 - to show it
21. lors de l'exposition universelle de 1967.
 - during the universal exhibition of 1967
22. Comme quoi, un grand homme n'a pas que de grandes idées !
 - (That shows) that a great man does not always have great ideas!

23. Lieu le plus photographié de Paris ? la Tour Eiffel...
 - The most photographed place in Paris? the Eiffel Tower...
 24. Mais saviez-vous qu'il est interdit
 - But did you know that it is prohibited
 25. de publier des photos de la Tour prises de nuit ?
 - to publish photos of the Tower taken at night

4. Littérature française

(25 marks)

All questions except question Number 11, carry 02 marks each.

- (i) radin, avare
 (ii) soumis, passif, inférieur, il avait peur de sa femme, contrôlé par sa femme
 (iii) C'est lui qui gagne de l'argent/qui travaille, pourtant c'est elle qui gère l'argent
 (iv) Elle lui donnait l'argent de poche/Elle ne lui achetait pas de nouveaux parapluies pendant deux ans, il travaillait pour obéir à sa femme/il se plaignait des privations qu'elle lui faisait endurer.
 (v) Tu devrais être plus généreuse/tu devrais dépenser plus d'argent
(Discuss other options with the panel)
 (vi) Elle dit qu'il faudrait faire des économies pour un jour de pluie.
 (vii) Elle ne lui donnait pas tout ce qu'il voulait
 (viii) « Il était commis principal au ministère de la Guerre demeuré là uniquement pour obéir à sa femme, pour augmenter les rentes inutilisées de la maison »
 Pour avoir encore plus d'argent à la maison qu'on ne va jamais utiliser
 (ix) fatigué
 (x) On se moquait de lui parce qu'il avait un vieux parapluie rapiécé pendant deux ans.
 (xi) ordonna
 (xii) parce qu'il avait enfin un nouveau parapluie.